

# Das Sparkassen- Girokonto

Wichtige Informationen rund um  
das Konto.

Weil's um mehr als Geld geht.



[sparkasse-duisburg.de/  
translation-service](https://sparkasse-duisburg.de/translation-service)



**The savings bank current account**

Important information about the account.

**Розрахунковий рахунок у банку Sparkasse**

Важлива інформація щодо рахунку.



## Herzlich willkommen bei Ihrer Sparkasse Duisburg.

**Duisburg ist mit rund 500.000 Einwohnern die fünftgrößte Stadt in NRW. Die besondere geografische Lage an den Flüssen Rhein und Ruhr waren ausschlaggebend für die Entwicklung als bedeutender Industrie- und Logistikstandort. Duisburg wird von Menschen verschiedenster Herkunft geprägt und ist durch den größten Binnenhafen Europas und die hier ansässige Stahlindustrie international bekannt. Gleichzeitig ist Duisburg eine Universitätsstadt und bietet ein breit gefächertes Freizeitangebot, egal ob zum Beispiel in kultureller oder sportlicher Hinsicht. Darüber hinaus ist Duisburg abwechslungsreich, da es einerseits eng mit dem Ruhrgebiet verknüpft ist und gleichzeitig an der Grenze zum landschaftlich reizvollen Niederrhein liegt.**

Wir freuen uns sehr, dass Sie sich für die Sparkasse Duisburg als größte Bank in Duisburg entschieden haben. Seit mehr als 175 Jahren sind wir für die Menschen da, wann immer es um das Thema Geld geht.

Mit unseren Geschäftsstellen und insbesondere mit unserer Internet-Filiale ([www.sparkasse-duisburg.de](http://www.sparkasse-duisburg.de)) sowie unserer mehrfach als Testsieger ausgezeichneten Sparkassen-App (nun auch in ukrainischer Sprache) bieten wir Ihnen stets die passende Möglichkeit, unsere Dienstleistungen bestmöglich zu nutzen.

Die Sparkasse Duisburg ist ein bedeutendes und regional stark verankertes Unternehmen. Wir versorgen die hier lebendenden Menschen mit Finanzdienstleistungen (z. B. Zahlungsverkehr, Geldanlage, Finanzierungen und Versicherungen) und stehen für sie in allen finanziellen Angelegenheiten immer gerne zur Verfügung. Außerdem unterstützen wir mit unserem Engagement die lokale Wirtschaft und leisten einen erheblichen Beitrag in kul-

turellen, sportlichen und sozialen Bereichen in Duisburg und Kamp-Lintfort.

Mit Ihrem Girokonto sind Sie nun auch ein Kunde der Sparkasse Duisburg. Damit Sie sich als neuer Kunde der Sparkasse Duisburg besser zurechtfinden, haben wir für Sie einige wichtige Hinweise rund um Ihr neues Konto zusammengestellt.

## Welcome to your savings bank Sparkasse Duisburg.

**Duisburg is the fifth largest city in North Rhine-Westphalia, with about 500,000 inhabitants. The special geographic location at the Rhine River and the Ruhr River has been decisive for becoming an important industrial and logistics site. A culturally diverse population is characteristic for Duisburg and the city is globally known thanks to Europe's biggest inland port and the local steel industry. At the same time, Duisburg is a university city and offers a wide range of leisure facilities, whether, for example, cultural- or sports-wise. Moreover, Duisburg is a varied city as on the hand, it is closely intertwined with the Ruhr Area, and on the other hand, it is situated on the border to the scenic Lower Rhine.**

We are delighted that you have chosen the savings bank Sparkasse Duisburg, being the biggest bank in Duisburg. For more than 175 years, we have been there for our clients in all money-related matters.

With our local branches and especially with our online offer ([www.sparkasse-duisburg.de](http://www.sparkasse-duisburg.de)) as well as our award-winning "Sparkassen-App" (now also available in Ukrainian), we are always offering the most suitable option for you to use our services.

The savings bank Sparkasse Duisburg is an important enterprise deeply rooted in the region. We offer financial services to the local people (transactions, investments, financing, and insurances, for example) and are always at their disposal in terms of any financial matters. Furthermore, with our commitment, we support the local economy and make a substantial contribution to cultural, sports and social facilities in Duisburg and Kamp-Lintfort.



By opening your current account, you are now also a client of the savings bank Sparkasse Duisburg. To easily find your way around as a new customer, we have compiled some important information about your new current account.



## Ласкаво просимо у відділення Sparkasse Duisburg.

З населенням близько 500 000 чоловік Дуйсбург є п'ятим за величиною містом у землі Північний Рейн-Вестфалія. Особливе географічне розташування на річках Рейн і Рур було вирішальним для його розвитку як важливого промислового та логістичного центру. Дуйсбург був створений людьми найрізноманітнішого походження і відомий на весь світ найбільшим внутрішнім портом у Європі та металургійною промисловістю, що базується тут. У той же час Дуйсбург є університетським містом і пропонує широкий спектр дозвілля, будь то культурний або спортивний. Крім того, Дуйсбург різноманітний, оскільки він тісно пов'язаний з Рурською областю і в той же час лежить на кордоні з мальовничим Нижнім Рейном.

Нам дуже приємно, що Ви обрали Sparkasse Duisburg як найбільший банк у Дуйсбурзі. Вже понад 175 років ми підтримуємо людей, коли є проблема з грошима.

З нашими філіями, зокрема з нашою Інтернет-філією ([www.sparkasse-duisburg.de](http://www.sparkasse-duisburg.de)), а також нашим додатком Sparkassen-App, який переміг у кількох змаганнях (тепер і українською мовою), ми завжди пропонуємо вам слушну можливість скористатися нашими послугами найкращим можливим способом.

Sparkasse Duisburg є важливою компанією з сильним регіональним корінням. Ми надаємо людям, які живуть тут, фінансові послуги (наприклад, платіжні операції, інвестиції, фінансування та страхування), і ми завжди у вашому розпорядженні з усіх фінансових питань. Ми також підтримуємо місцеву економіку своєю

відданістю та робимо значний внесок у культурні, спортивні та соціальні сфери в Дуйсбурзі та Камп-Лінтфорті.

Завдяки вашому поточному рахунку ви тепер також є клієнтом Sparkasse Duisburg. Щоб вам, як новому клієнту Sparkasse Duisburg, було легше орієнтуватися, ми зібрали важливу інформацію про ваш новий рахунок.

# Inhalt

<b>2</b>	<b>Vorwort</b> Introduction Вступ	<b>24</b>	<b>Lastschriften und Daueraufträge</b> Direct debits and standing orders Пряме дебетування й постійні
<b>6</b>	<b>Girokonto</b> Current account Розрахунковий рахунок	<b>26</b>	<b>Online-Banking</b> Online banking Інтернет-банкінг
<b>10</b>	<b>Sparkassen-Card (Debitkarte)</b> Sparkassen-Card (debit card) Картка Sparkasse	<b>30</b>	<b>Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGBs)</b> General terms and conditions of business Загальні умови укладання торговельних угод
<b>16</b>	<b>Kontoauszug</b> Bank statements Виписка з банківського рахунку	<b>32</b>	<b>Preis- und Leistungsverzeichnis</b> List of prices and services Перелік цін та послуг

**Hinweis:** Wegen der besseren Lesbarkeit wird im gesamten Text auf die Ausweisung der weiblichen und männlichen Form verzichtet. Gemeint ist jedoch stets sowohl die weibliche als auch die männliche Form.

**NB:** The German version only uses the masculine form of certain nouns, in order to make the text easier to read. References to individuals or groups are always understood to include people of all genders, however.

**Примітка:** Для кращої читабельності в тексті не використовуються форми жіночого й чоловічого роду. Однак мається на увазі як жіноча, так і чоловіча форми.



## Girokonto

Auf dem Girokonto verwalten Sie Ihr Geld. Sie können Geldbeträge auf ein anderes Girokonto überweisen und von einem anderen Girokonto empfangen. Das kann zum Beispiel Ihr Gehalt oder die Miete für Ihre Wohnung sein.

Das Girokonto ist deshalb die zentrale Basis für alle Ihre Geldgeschäfte, auch für Ein- und Auszahlungen von Bargeld.

Bei jeder Kontoeröffnung wird die Identität des Kontoinhabers überprüft. Hierfür bringen Sie bitte Ihren Reisepass oder ein Passersatzpapier mit. Welche Legitimationspapiere die Sparkasse sonst noch akzeptiert, kann Ihnen Ihr Sparkassen-Berater sagen.

Als Kontoinhaber können Sie entscheiden, wer außer Ihnen noch über das Konto verfügen kann.

## Current account

The current account is where you manage your money. You can transfer money to another current account and receive money from another current account. This could be your salary or the rent for your apartment, for example.

So the current account is the basis for all your financial transactions, also for paying in and withdrawing cash.

To open an account, the identity of the holder has to be verified. Please bring your passport or other identity document with you to enable this. Your adviser can tell you what other identity documents the savings bank accepts for opening an account.

As the account holder you can then decide who else can use the account.

## Розрахунковий рахунок

За допомогою розрахункового рахунку Ви керуєте своїми коштами. Ви можете переказувати кошти на інший розрахунковий рахунок і отримувати кошти з іншого розрахункового рахунку. Це може бути, наприклад, Ваша зарплата або орендна плата за квартиру.

Таким чином, розрахунковий рахунок є основою для всіх Ваших фінансових операцій, включаючи внесення й зняття готівки.

При відкритті будь-якого рахунку перевіряється особистість власника рахунку. Будь ласка, візьміть із собою паспорт або документ, що замінює паспорт. Ваш консультант у відділенні Sparkasse підкаже Вам, які ще інші документи, що посвідчують особу, приймає Sparkasse.

Як власник рахунку, Ви можете вирішити, хто, крім Вас, може користуватися рахунком.



Länderkennzeichen mit 2 Stellen  
Country code of 2 characters  
Код країни з 2 знаків

Prüfziffer mit 2 Stellen  
Validation code of 2 digits  
Контрольне число з 2 знаків

Bankleitzahl mit 8 Stellen  
Bank sort code of 8 digits  
Банківський код з 8 знаків

Kontonummer mit 10 Stellen  
Account number of 10 digits  
Номер рахунку з 10 знаків

## So setzt sich die IBAN zusammen

Jedes Girokonto hat eine eigene Kontonummer und jede Bank eine eigene Bankleitzahl.

In ganz Europa wird eine internationale Kontonummer IBAN (= International Bank Account Number) und eine internationale Bankleitzahl verwendet – der BIC (Business Identifier Code).

IBAN und BIC sind unter anderem auch auf Ihrer Sparkassen-Card aufgedruckt (siehe Seite 8).

## This is what the IBAN means

Every current account has its own account number and every bank has its own bank code.

Everywhere in Europe uses an international account number IBAN (= International Bank Account Number) and an international bank sort code for banks – the BIC (Business Identifier Code).

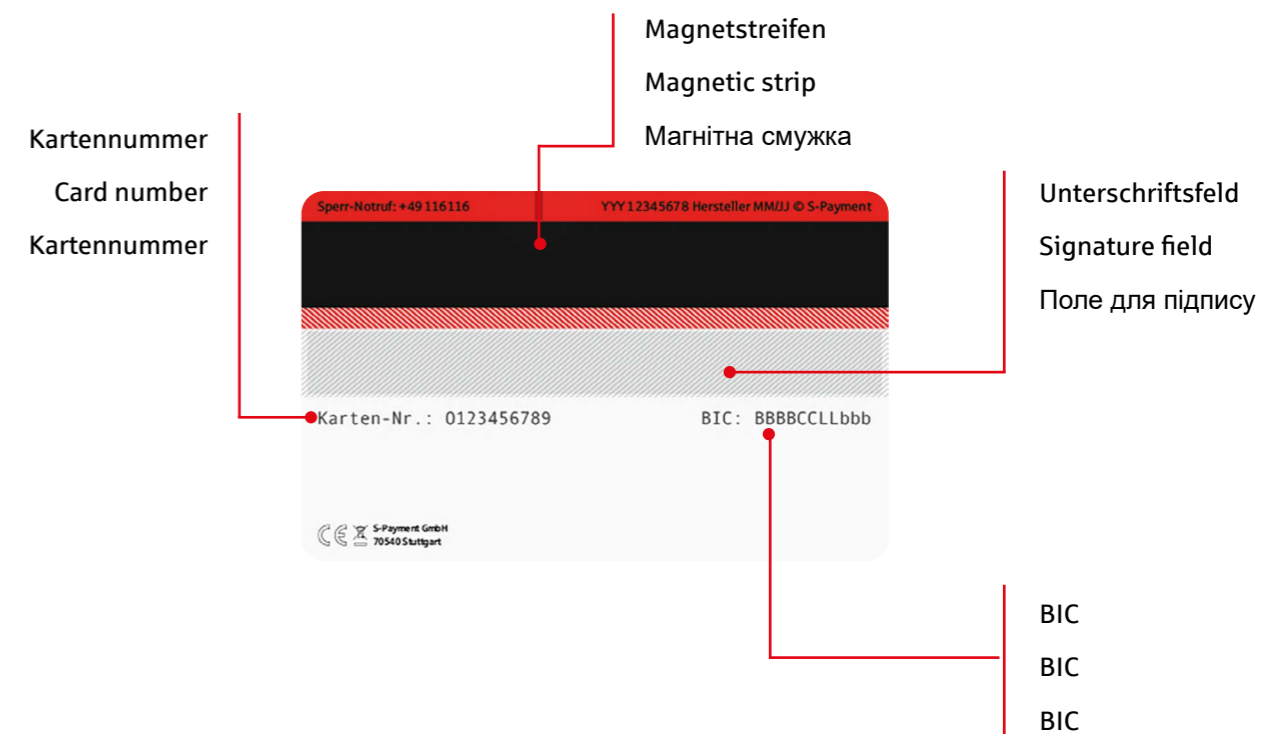
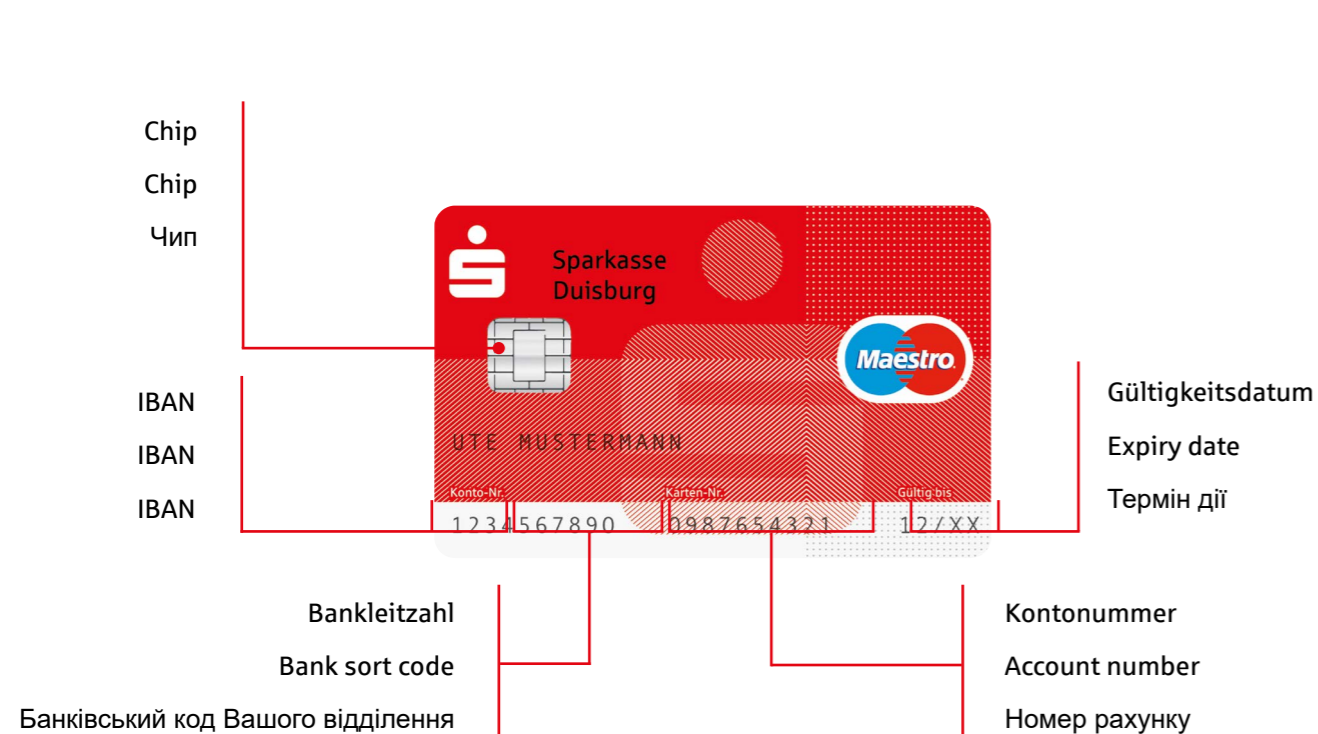
The IBAN and BIC are also printed on your Sparkassen-Card (see page 8).

## З чого складається IBAN

Кожен розрахунковий рахунок має свій номер рахунку (Kontonummer), а кожне відділення Sparkasse свій код відділення (Bankleitzahl).

У всій Європі Sparkasse використовує міжнародний номер банківського рахунку IBAN (= International Bank Account Number) і міжнародний банківський код - BIC (Business Identifier Code).

IBAN й BIC також зазначені на картці від Sparkasse (див.стор.8).



## Sparkassen-Card

Zu Ihrem Girokonto gehört die Sparkassen-Card. Mit dieser können Sie an rund 25.000 Sparkassen-Geldautomaten in Deutschland kostenlos Geld abheben. Achten Sie dabei auf das rote Sparkassen-S auf dem Geldautomaten. Bei der Nutzung von Geldautomaten anderer Banken können Gebühren auf Sie zukommen.

Um Geld abzuheben, benötigen Sie eine persönliche Geheimzahl (PIN, 4-stellig). Die Sparkassen-Card sowie Ihre PIN werden Ihnen separat voneinander:

- mit der Post zugeschickt
- oder direkt bei Ihrer Sparkasse ausgehändigt.

Bitte unterschreiben Sie Ihre Sparkassen-Card sofort nach Erhalt auf der Rückseite im Unterschriftsfeld.

### Achtung: Schützen Sie Ihre PIN!

Bitte bewahren Sie Ihre Sparkassen-Card und Ihre PIN immer getrennt voneinander auf. Lernen Sie Ihre PIN auswendig. Nie notieren – speziell nicht auf Ihrer Karte selbst. Teilen Sie Ihre PIN niemandem mit, auch nicht auf Aufforderung. Sie können die PIN auch am Geldautomat verändern.

## Sparkassen-Card

The Sparkassen-Card goes with your current account. It enables you to withdraw cash free of charge at around 25,000 Sparkassen cashpoint machines in Germany. Look out for the red Sparkassen S on the cash machine. You may have to pay a fee for using cash-points operated by other banks.

To withdraw cash you need your personal identification number (4 digit PIN). The Sparkassen-Card and your PIN are sent to you separately

- by post
- or given to you directly at your Sparkassen branch

When you get your Sparkassen-Card, please sign it straight away in the signature field on the back.

### NB: Protect your PIN!

Keep your Sparkassen-Card and your PIN in separate places at all times. Learn your PIN off by heart. Do not write it down, especially not on the card itself. Don't tell your PIN to anyone, not even if they ask you to. You can change your PIN using the cash machine.

## Банківська картка від Sparkasse

З розрахунковим рахунком Ви отримаєте банківську картку від Sparkasse. З нею Ви зможете безкоштовно знімати гроші в 25.000 банкоматів Sparkasse по всій Німеччині. Зверніть увагу на наявність на банкоматі червоної літери S, символу Sparkasse. У разі використання банкоматів інших банків може стягуватися плата.

Щоб зняти гроші, Вам необхідний персональний пін-код (PIN, 4 цифри). Картку Sparkassen-Card і окремо пін-код Ви отримаєте:

- поштою
- або безпосередньо у відділенні Sparkasse.

Будь ласка, безпосередньо після одержання Sparkassen-Card, поставте підпис на зворотній стороні в полі для підпису.

**Увага: Оберігайте свій пін-код!** Будь ласка, завжди зберігайте картку Sparkassen-Card та пін-код окремо одне від одного. Вивчіть свій PIN-код напам'ять. Ніколи не записуйте його - особливо на самій картці. Нікому не повідомляйте свій PIN-код, навіть якщо Вас про це попросять. Ви також можете змінити PIN-код у банкоматі.



- Display
- Display
- Дисплей
- Tasten zur Menüauswahl
- Keys for menu selection
- Кнопки для вибору меню
- Schacht zur Geldausgabe
- Cash dispenser
- Проріз для видачі грошей
- Eingabeschlitz für die Sparkassen-Card
- Slot for inserting the Sparkassen-Card
- Проріз, щоб вставити Sparkassen-Card
- Tastatur
- Keypad
- Клавіатура



## Sparkassen-Card

Neben der Möglichkeit Geld abzuheben Hinweis (Abbildung 1), hat die Sparkassen-Card weitere Funktionen. Hier ein kleiner Auszug: Sie können damit beispielsweise ohne Bargeld in Geschäften bezahlen mit Ihrer PIN oder Unterschrift (Abbildung 2). Bitte achten Sie darauf, dass immer genügend Geld auf Ihrem Konto ist.

Chip und Magnetstreifen sorgen außerdem dafür, dass Ihre Sparkassen-Card an Geräten erkannt werden kann.

Welche Funktionen Ihre Sparkassen-Card genau hat, kann Ihnen Ihr Sparkassen-Berater sagen.

**Sparkassen-Card verloren oder gestohlen? Rufen Sie sofort die 116 116 an und lassen Sie Ihre Karte sperren.**

## Sparkassen-Card

The Sparkassen-Card has other functions, as well as enabling you to withdraw money (Figure 1). Here are just some of them: You can make cashless payments in shops with your PIN or signature (Figure 2.). Please be sure that you always have enough money on your account.

The chip and magnetic strip ensure that your Sparkassen-Card is recognised by retail terminals.

Your adviser can tell you about other functions of your Sparkassen-Card.

**Has your Sparkassen-Card been lost or stolen? Call 116 116 immediately to have your card blocked.**

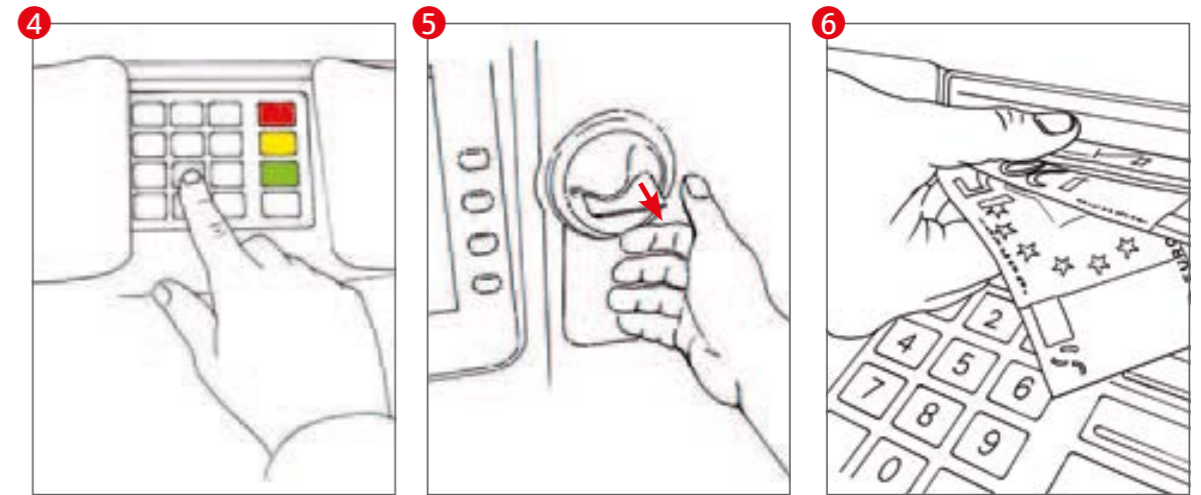
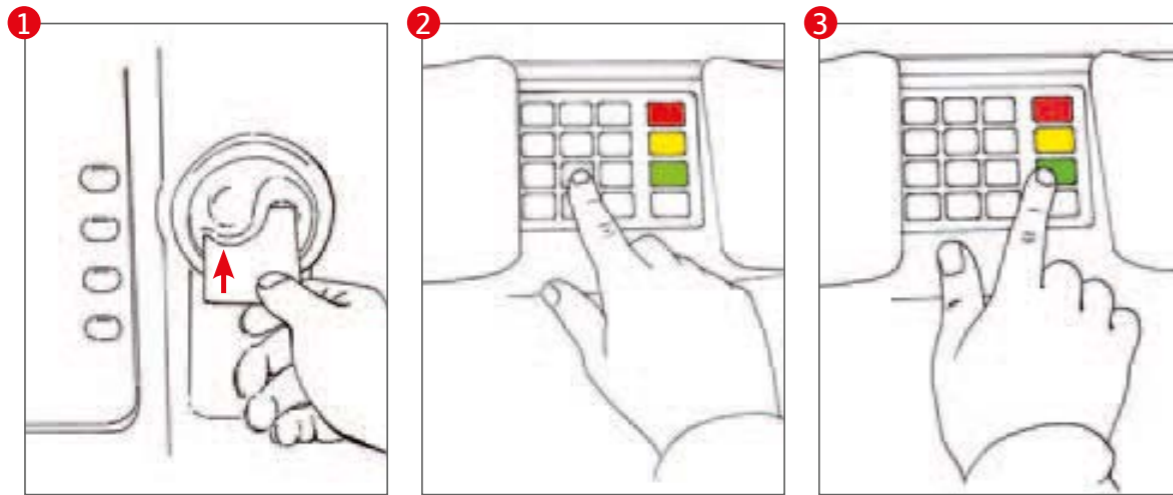
## Sparkassen-Card

Крім можливості знімати гроші, Sparkassen-Card має й інші функції (зобр. 1). Ось тільки деякі з них: Наприклад, Ви можете використовувати її для оплати в магазинах без готівки за допомогою PIN-коду або підпису (зобр. 2). Будь ласка, стежте за тим, щоб на Вашому рахунку завжди було досить коштів.

Чип і магнітна смужка, крім усього іншого, забезпечують розпізнавання Вашої картки Sparkassen-Card спеціальними пристроями.

Ваш консультант у відділенні Sparkasse підкаже Вам, які ще функції має картка Sparkassen-Card.

**Картка Sparkassen-Card загублена або вкрадена? негайно зателефонуйте за номером 116 116 та заблокуйте картку.**



## Geldabheben mit der Sparkassen-Card

## Withdrawing money with the Sparkassen-Card

## Знімання готівки за допомогою картки Sparkassen-Card

**1. Sparkassen-Card in Kartenschlitz schieben.**  
Achten Sie darauf, wie es der Automat anzeigt.

**1. Insert the Sparkassen-Card into the slot.**  
Follow the instructions on the machine display.

**2. PIN = 4-stellige persönliche Geheimzahl.**  
Beim Eintippen mit der anderen Hand abschirmen.

**2. PIN = 4-digit personal code.**  
Cover the keys with one hand while entering the PIN.

**3. „Bestätigen“ drücken.**

**3. Press „Confirm“.**

**4. Geldbetrag auswählen oder eingeben.**  
Anschließend „Bestätigen“ drücken.

**4. Select or enter amount required.**  
Then press “Confirm”.

**5. Erst Sparkassen-Card entnehmen ...**

**5. First remove your Sparkassen-Card ....**

**6. ... dann das Geld entnehmen.**  
Falls Sie es vergessen: Nach ca. 30 Sekunden werden Karte und Geld eingezogen. In diesem Fall wenden Sie sich bitte an einen Sparkassen-Mitarbeiter. Sie erhalten Ihre Karte dann in den nächsten Tagen zurück.

**6. ... then take the money.**  
And if you forget: both the card and the money are retracted after about 30 seconds. If this happens, please tell an employee of the Sparkasse. You will get your card back in a few days.

**1. Вставте картку в призначений для карток проріз.**  
Зверніть увагу на те, як це зображено на автоматі.

**2. PIN = персональний пін-код з 4 цифр**  
(Geheimzahl). Вводячи пін, прикривайте клавіатуру рукою.

**3. Натисніть «Підтвердити»**

**4. Виберіть або введіть необхідну суму грошей.**  
Потім натисніть «Підтвердити»

**5. Спершу витягніть картку Sparkassen-Card ...**

**6. потім витягніть гроші.**  
Якщо Ви забули це зробити: Через 30 секунд автомат втягне в себе картку й гроші. У такому випадку зверніться до одного із співробітників Sparkasse. Ви отримаєте свою картку протягом найближчих днів.

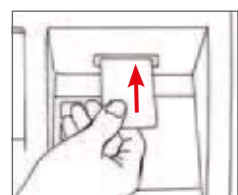




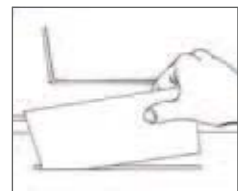
## Kontoauszug

Über alle Bewegungen auf Ihrem Girokonto informiert Sie der Kontoauszug. Diesen drucken Sie bitte mindestens einmal im Monat an den Kontoauszugsdruckern in der Sparkassen-Filiale aus.

So einfach geht's:



Einfach nur Ihre Sparkassen-Card einschieben. Fertig.



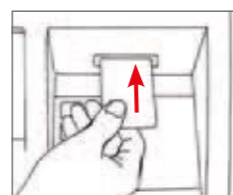
Ihre aktuellen Kontoauszüge werden nun automatisch ausgedruckt. Erst Karte entnehmen, dann die Kontoauszüge.

Oder nutzen Sie alternativ unser Online-Banking und rufen Ihre Kontoauszüge darüber ab. Wenn Sie weitere Fragen haben, wenden Sie sich an unsere Sparkassen-Mitarbeitenden.

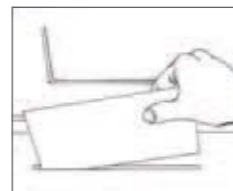
## Bank statement

Your bank statement shows you all the transactions on your current account. Please print a statement at least once a month at the printers in your Sparkassen branch.

It's very easy:



Just insert your Sparkassen-Card into the machine. That's it.



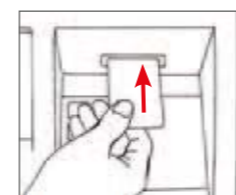
Your latest bank statement will be printed automatically. First take the card, then the bank statements.

Or else you can use our online banking and download your bank statements from there. If you have any further questions, please ask one of the Sparkassen staff.

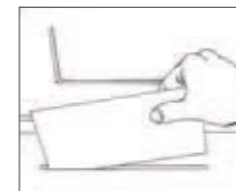
## Виписка з банківського рахунку

Виписка з рахунку інформує Вас про всі рухи на Вашому розрахунковому рахунку. Будь ласка, роздрукуйте виписки з рахунку хоча б один раз на місяць на спеціальних принтерах, які знаходяться у відділеннях Sparkasse.

Це не складно:



Просто вставте свою картку Sparkassen-Card. Готово.



Виписки з Вашого рахунку друкуються автоматично. Спочатку дістаньте картку, потім виписки з рахунку.

Крім того, щоб одержати виписки зі свого рахунку, Ви можете скористатися послугою Інтернет-банкінгу. Якщо у Вас виникли будь-які питання, будь ласка, зверніться до наших співробітників у відділеннях Sparkasse.

Datum	Erläuterungen	Wert	Betrag
Girokonto-Nr. 010123456 BLZ 111 222 33 1 2 Kontoauszug 8 Blatt 1			
Mustersparkasse			
Kontostand in EUR, 17.02.2021, Auszug 7			3 315,00+
19.02.2021	GUTSCHRIFT 4		5 200,00+
	Honorar	15.02.	
20.02.2021	LASTSCHRIFT	20.02.	12,90-
	CD-Shop, 16:45Uhr		
Kontostand in EUR, 24.02.2021			6 502,10+
Ihr Dispositionskredit	2.500,00 EUR	7	
Aktuell verfügbare	+3.002,10 EUR	8	
Aktuelle Wertstellung	+502,10 EUR	9	
Christian Mustermann Mustermannstrasse 12 12345 Musterstadt			10 DE19 1112 2233 0810 1234 56 SWIFT-BIC: BYLADEM1SKX

Datum	Erläuterungen	Wert	Betrag
Girokonto-Nr. 010123456 BLZ 111 222 33 1 2 Kontoauszug 8 Blatt 1			
Mustersparkasse			
Kontostand in EUR, 17.02.2021, Auszug 7			3 315,00+
19.02.2021	GUTSCHRIFT 4		5 200,00+
	Honorar	15.02.	
20.02.2021	LASTSCHRIFT	20.02.	12,90-
	CD-Shop, 16:45Uhr		
Kontostand in EUR, 24.02.2021			6 502,10+
Ihr Dispositionskredit	2.500,00 EUR	7	
Aktuell verfügbare	+3.002,10 EUR	8	
Aktuelle Wertstellung	+502,10 EUR	9	
Christian Mustermann Mustermannstrasse 12 12345 Musterstadt			10 DE19 1112 2233 0810 1234 56 SWIFT-BIC: BYLADEM1SKX

## Der Kontoauszug

1. Konto-Nr. und Bankleitzahl
2. Auszugs- und Blattnummer
3. Alter Kontostand  
Wird jeweils auf dem ersten Blatt der Auszüge angezeigt.
4. Erläuterung der Umsätze
5. Gutschriften (+)/Belastungen (-)
6. Neuer Kontostand  
Wird mit Datum angezeigt.
7. Dispositionskredit  
Hier wird der aktuelle Kreditrahmen angezeigt.
8. Verfügbarkeit  
Gegebenenfalls inklusive Dispositionskreditrahmen.
9. Wertstellung  
Über diesen Betrag kann aktuell verfügt werden.
10. IBAN und BIC  
Dadurch werden seit 2014 im bargeldlosen Zahlungsverkehr die Kontonummer und die Bankleitzahl ersetzt.

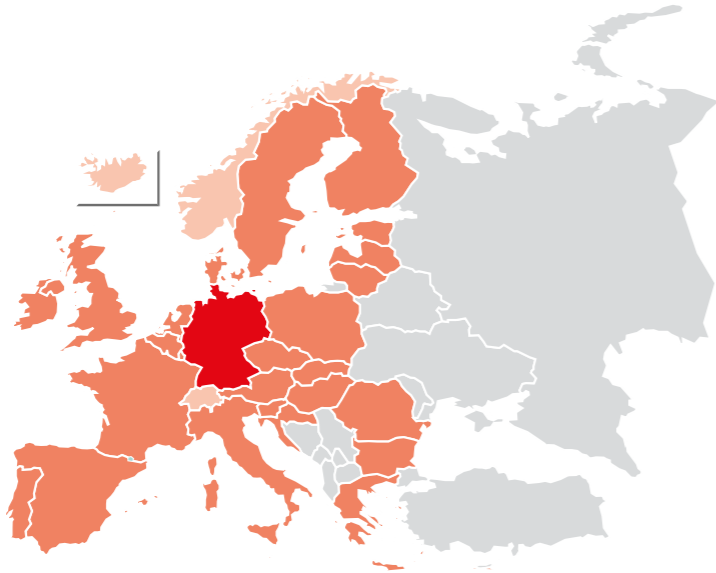
## The bank statement

1. Account number and sort code
2. Statement and sheet number
3. Old account balance  
Is always shown on the 1st page of the statement.
4. Explication of the account turnover
5. Credit entry +/Debits -
6. New account balance  
Is displayed with date.
7. Credit facility  
The current credit line is shown here.
8. Availability  
Including the overdraft credit line, if applicable.
9. Value date  
This amount is currently available.
10. IBAN and BIC  
Account number and bank sort code are replaced since 2014 by IBAN and BIC.

## Виписка з рахунку

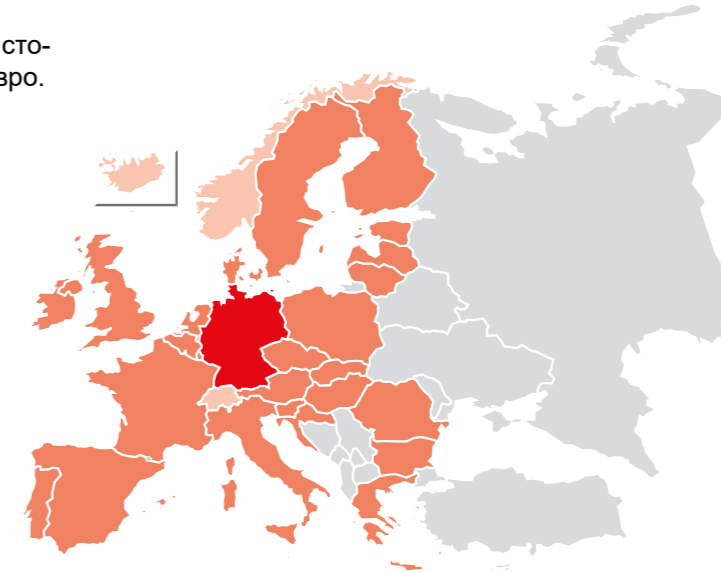
1. № рахунку і банківський індекс
2. № виписки і сторінки
3. Старий стан рахунку  
Показується відповідно на першій сторінці виписок.
4. Пояснення обігів
5. Зарухування (+)/списання (-)
6. Новий стан рахунку  
Показується з датою.
7. Ліміт овердрафту  
Тут показується поточні рамки кредиту.
8. Доступні  
Також включно з поточними рамками кредиту.
9. Валютування  
Ця сума наразі знаходиться в розпорядженні.
10. IBAN та BIC  
З 2014 року вони замінили номер рахунку та банківський індекс у безготівкових розрахунках.

Der SEPA-Raum umfasst die EU-Staaten sowie Island, Liechtenstein, Norwegen, Monaco und die Schweiz. Es betrifft alle Zahlungen in Euro.



The SEPA consists of all the countries in the EU, plus Iceland, Liechtenstein, Norway, Monaco and Switzerland. It covers all payments in euro.

У зону дії SEPA входять країни ЄС, а також Ісландія, Ліхтенштейн, Норвегія, Монако й Швейцарія. Це стосується всіх платежів у євро.



## Überweisung

Für Überweisungen in Deutschland, der EU und weiteren SEPA-Raum-Ländern nutzen Sie den Vordruck SEPA-Überweisung (die Ukraine gehört nicht dazu). Die Zahlungen erreichen den Empfänger binnen weniger Tage, innerhalb Deutschlands meist am nächsten Tag.

Wenn Sie in ein Land außerhalb des „europäischen Zahlungsraums SEPA“ überweisen möchten, also zum Beispiel in die Ukraine, sind einige Punkte zu beachten:

- Es fallen höhere Gebühren an. Sie können festlegen, ob Sie diese:
- komplett übernehmen,
- zwischen Ihnen und dem Empfänger teilen oder
- der Empfänger die gesamten Gebühren übernimmt.
- Die Überweisungsdauer erhöht sich.
- Es ist ein separates Formular für Auslandsüberweisungen auszufüllen. Dieses gibt es in den Sparkassen-Filialen. Unsere Sparkassen-Mitarbeiter unterstützen Sie gerne.

## Bank transfers

For transfers in Germany, the EU and other countries in the Single European Payment Area (SEPA), please use the SEPA transfer form (this does not include Ukraine). Payments are generally credited to the payee within a few days; within Germany mostly on the next day.

If you want to transfer money to a country outside the SEPA, to Ukraine, for example, you should be aware that:

- The fees will be higher. You can decide whether you:
- pay all the fees yourself,
- split them between you and the payee or
- charge all the fees to the payee.
- The transfer will take longer.
- You have to fill in a separate form for international transfers. They are available in the Sparkassen branches. Our Sparkassen staff will be happy to assist you.

## Грошовий переказ

Для переказів по Німеччині, ЄС й іншим країнам SEPA використовуйте формуляр грошового переказу SEPA (Україна в цей перелік не включена). Кошти надходять до одержувача протягом кількох днів, по Німеччині, зазвичай, наступного дня.

Якщо Ви хочете переказати гроші в країну, яка не входить до «Європейської платіжної зони SEPA», наприклад, в Україну, то необхідно врахувати кілька моментів:

- Застосовуються більш високі банківські комісії. Ви можете визначити, чи хочете їх:
- сплатити в повному обсязі
- розділити між Вами та одержувачем або
- одержувач сплатить усі комісії
- Збільшується тривалість переказу.
- Для переказів закордон необхідно заповнити окремий формуляр. Його можна взяти у відділеннях Sparkasse. Наші співробітники у відділеннях Sparkasse Вам охоче допоможуть.

**So füllen Sie die SEPA-Überweisung aus:**

1. An wen geht die Zahlung?
2. IBAN der unter 1. genannten Person/Institution
3. BIC der unter 1. genannten Person/Institution
4. der Betrag, den Sie überweisen möchten
5. der Grund Ihrer Zahlung: zum Beispiel „Rechnung“
6. Ihr Name/Kontoinhaber
7. Ihre eigene IBAN. Diese steht auf Ihrem Kontoauszug und auf der Rückseite Ihrer Sparkassen-Card (siehe Seiten 8 und 16)
8. Datum
9. Ihre Unterschrift/Unterschrift des Kontoinhabers

Beim Ausfüllen unterstützen Sie gerne unsere Sparkassen-Mitarbeiter.

**Tipp:** Bitte achten Sie darauf, dass immer genügend Guthaben auf Ihrem Konto ist. Beachten Sie dabei eventuell anfallende Gebühren.

**How to complete a SEPA transfer form:**

1. Who is the payment to?
2. IBAN of the person/organisation mentioned in 1.
3. BIC of the person/organisation mentioned in 1.
4. Amount you wish to transfer
5. Reason for your payment, e.g. "invoice"
6. Your name/name of account holder
7. Your own IBAN. This is on your bank statement and the back of your Sparkassen-Card (see pages 8 and 16)
8. Date
9. Your signature/signature of account holder

Our Sparkassen staff will be happy to help you fill in the form.

**NB:** Please be sure that you always have enough money on your account. Please find out about any fees that may be charged.

**Формуляр грошового переказу SEPA потрібно заповнювати так:**

1. Хто одержувач переказу?
2. IBAN особи/установи, зазначеної в пункті 1.
3. BIC особи/установи, зазначеної в пункті 1.
4. Сума, яку Ви хочете переказати
5. Причина переказу: наприклад, «оплата рахунку»
6. Ваше ім'я/власник рахунку
7. Ваш власний IBAN. Ваш IBAN, зазначений на роздруківці з рахунку та на звороті Вашої картки Sparkassen-Card (див. стор. 8 та 16)
8. Дата
9. Ваш підпис/підпис власника рахунку

Наші співробітники у відділеннях Sparkasse Вам охоче допоможуть при заповненні.

**Рекомендуємо:** Будь ласка, стежте за тим, щоб на Вашому рахунку завжди було достатньо коштів. Будь ласка, візьміть до уваги можливі банківські комісії.



## Lastschriften und Daueraufträge

Zahlungen wie Rechnungen oder Versicherungsbeiträge können Sie bequem automatisch per Lastschrift von Ihrem Girokonto abbuchen lassen. Dazu können Sie dem Empfänger der Zahlung schriftlich die Erlaubnis geben, den Betrag von Ihrem Girokonto einzuziehen.

Bei einem Dauerauftrag beauftragen Sie Ihre Sparkasse, feste Beträge zu einem vereinbarten Termin von Ihrem Konto zu überweisen. So müssen Sie nicht selbst jeden Monat eine Überweisung – zum Beispiel für die Miete – ausfüllen.

Der Dauerauftrag wird von Ihrem Sparkassen-Berater eingerichtet.

Damit Sie den Überblick über Ihre Finanzen nicht verlieren, werden alle Abbuchungen auf Ihrem Kontoauszug sichtbar. **Tipp:** Achten Sie immer auf genügend Guthaben auf Ihrem Konto, ansonsten werden Ihre Aufträge unter Umständen nicht ausgeführt.

## Direct debits and standing orders

It can be convenient to have payments for regular bills or insurance premiums debited automatically from your current account. To do so, you have to authorise the payee in writing to debit the amount from your account.

A standing order is when you tell your savings bank to transfer a fixed amount from your account on certain dates. That means you do not have to make a bank transfer yourself every month, to pay your rent, for example.

A Sparkassen employee will set up the standing order for you.

All the payments are listed in your bank statements, to ensure you have full control over your finances at all times. **NB:** Be sure that you have enough money on your account, or else your payments may not be made on time.

## Пряме дебетування й постійні доручення

Такі платежі, як оплата рахунків або страхових внесків, можуть бути автоматично списані з Вашого розрахункового рахунку шляхом прямого дебетування. Для цього Ви можете дати одержувачеві платежу письмовий дозвіл на зняття певних коштів з Вашого розрахункового рахунку.

За допомогою постійного доручення Ви доручаєте Sparkasse переказувати фіксовані суми з Вашого рахунку у встановлений термін. Це означає, що Вам не потрібно буде щомісяця самостійно переказувати гроші - наприклад, за оренду житла.

Постійне доручення оформить Ваш консультант у відділенні Sparkasse.

Щоб Ви не втратили контроль над своїми фінансами, всі списані з рахунку суми відображаються у виписці з рахунку. **Рекомендуємо:** Завжди стежте за тим, щоб на Вашому рахунку було досить коштів, інакше Ваші доручення не зможуть бути виконані.



## Online-Banking

Mit dem Online-Banking verwalten Sie Ihr Girokonto in Ruhe von zu Hause aus mit dem PC oder mit dem Smartphone. Unser Online-Banking ist einfach zu bedienen und sicher.

### Einige Funktionen des Online-Bankings auf einen Blick:

- Konto verwalten (Kontostand jederzeit abrufen)
- Überweisungen online tätigen
- Daueraufträge verwalten
- Sonstige Leistungen wie Handyaufladen nutzen
- Kontoauszüge im Elektronischen Postfach abrufen

Um das Online-Banking nutzen zu können, müssen Sie eine Vereinbarung bei Ihrer Sparkasse unterschreiben. Sie erhalten dann Ihre Zugangsdaten (Anmeldennamen und PIN) per Post zugeschickt. Diese PIN ist eine weitere, von der Karten-PIN unabhängige Geheimzahl.

## Online banking

Online banking enables you to manage your current account easily from a computer at home or from your smartphone. Our online banking is easy to use and secure.

### Some of the functions of online banking:

- Manage account (check account balance at any time)
- Transfer money online
- Manage standing orders
- Use other services, like topping up your phone
- Download electronic bank statements

To use the online banking, you have to sign a form at your Sparkassen branch. We will then send you your login details (login name and PIN) by post. This PIN is not the same as the one you use for your Sparkassen-Card.

## Інтернет-банкінг

За допомогою Інтернет-банкінгу Ви зможете керувати своїм розрахунковим рахунком у будь-який зручний для Вас час із свого дому за допомогою комп'ютера або смартфона. Наш Інтернет-банкінг легкий у керуванні та безпечний.

### Огляд деяких функцій Інтернет-банкінга:

- Керування рахунком (можливість подивитися стан рахунку в будь-який час)
- Здійснення переказів онлайн
- Керування постійними дорученнями
- Користування іншими послугами, такими як поповнення балансу мобільного телефону
- Отримання виписок з рахунку в електронній поштової скриньці

Щоб користуватися Інтернет-банкінгом, Ви повинні підписати договір у Вашому банку Sparkasse. Потім Ви одержите дані для доступу (ім'я користувача та PIN-код) поштою. Цей PIN-код є ще одним секретним числом, що не є спільним з PIN-кодом картки.



## Wie greifen Sie auf Ihr Konto zu?

Sie rufen Ihren Kontostand und Ihre Kontoauszüge in einem geschützten Bereich ab. Öffnen Sie dazu die Internetseite [sparkasse-duisburg.de](https://www.sparkasse-duisburg.de)

Dort können Sie sich mit Ihrem Anmeldenamen und Ihrer PIN anmelden. Für das Mobile-Banking wird eine Banking-App, beispielweise von der Sparkasse, verwendet.

### Wann benötigen Sie eine TAN?

Jede Transaktion, wie zum Beispiel eine Überweisung, bestätigen Sie mit einer Transaktionsnummer (TAN). Hierfür bieten wir das pushTAN-Verfahren an.

Mehr zum Online-Banking und zum pushTAN-Verfahren erfahren Sie bei Ihrem Sparkassen-Berater.

## How do you access your account?

You see your balance and your bank statements in a separate secure area. First go to the website [sparkasse-duisburg.de](https://www.sparkasse-duisburg.de)

You log in there using your login name and PIN. To use the mobile banking you need a banking app, ideally the one from the Sparkasse.

### When do you need a TAN?

Every transaction, such as a bank transfer, has to be confirmed with a transaction number (TAN). We use the pushTAN method for this.

Your Sparkassen adviser will tell you more about online banking and the pushTAN method.

## Як одержати доступ до свого рахунку?

Ви можете одержати доступ до балансу свого рахунку й виписок з рахунку в захищеному форматі. Для цього відкрийте веб-сайт [sparkasse-duisburg.de](https://www.sparkasse-duisburg.de) Там Ви можете зареєструватися, використовуючи своє ім'я користувача та PIN-код. Для мобільного банкінгу використовується банківський додаток, наприклад, від Sparkasse.

### Коли Вам потрібен TAN?

Кожну транзакцію, наприклад, банківський переказ, Ви підтверджуєте номером транзакції (TAN). Для цього ми пропонуємо процедуру pushTAN.

Докладніше про Інтернет-банкінг та процедуру pushTAN Ви зможете довідатися в консультанта Sparkasse.



## Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)

Die AGB bilden die Grundlage der Geschäftsbeziehung zwischen Kunde und Sparkasse. Hier sind alle Rechte und Pflichten der Sparkasse und des Kunden definiert. Nachfolgend ein kurzer Auszug, was in den AGBs zum Beispiel enthalten ist:

- Für die Geschäftsbeziehung zwischen Kunde und Sparkasse gilt deutsches Recht.
- Der Kunde ist verpflichtet, Adressänderungen umgehend seiner Sparkasse mitzuteilen. Dies gilt auch bei persönlichen Veränderungen wie zum Beispiel Heirat oder Ähnliches.
- Prüfen Sie regelmäßig Ihre Kontoauszüge. Sollten Sie falsche Buchungen vorfinden, informieren Sie möglichst schnell Ihren Berater.

Dieser Auszug soll Ihnen nur einen kurzen Einblick in die AGBs geben, ohne Anspruch auf Vollständigkeit. Die AGBs werden Ihnen bei der Kontoeröffnung in vollem Umfang ausgehändigt.

## General terms and conditions of business

The general terms and conditions are the basis of the contractual relationship between the client and the savings bank. They define all the rights and obligations of the savings bank and the client. These are some examples of the areas defined in the general terms and conditions:

- The contractual relationship between the client and the savings bank is governed by German law.
- The client is obliged to notify the savings bank of any change of address without delay. This also applies to any changes in your personal circumstances, so if you get married, for example.
- Check your bank statements regularly. If you find any errors in the transactions, tell your adviser as soon as possible.

This are just a few examples of the things covered by the general terms and conditions, which are much longer and more detailed. A complete copy will be given to you when you open your account.

## Загальні умови укладання торговельних угод

AGBs становлять основу ділових відносин між клієнтом та Sparkasse. Тут визначені усі права й обов'язки Sparkasse та її клієнта. Нижче наведений короткий витяг з того, про що йдеться в AGBs, наприклад:

- До ділових відносин між клієнтом та Sparkasse застосовується німецьке законодавство.
- Клієнт зобов'язаний негайно інформувати Sparkasse про будь-яку зміну адреси. Це також відноситься до змін в особистому стані, таких як шлюб тощо.
- Регулярно перевіряйте виписки зі свого рахунку. Якщо Ви виявили неправильне зняття грошей з рахунку, якнайскоріше сповістіть про це свого консультанта.

Даний уривок призначений тільки для того, щоб дати Вам невелике уявлення про AGBs, не претендуючи на повноту. AGBs будуть передані Вам у повному обсязі під час відкриття рахунку.





## Preis- und Leistungsverzeichnis

Das Preis- und Leistungsverzeichnis enthält die Preise für Dienstleistungen, die die Sparkasse für den Kunden erbringt. Darunter beispielsweise Preise für die Kontoführung und die Zahlungsdienste (Überweisungen, Lastschriften, Kartenzahlungen, Barein- und Barauszahlungen etc.).

Des Weiteren sind hier auch Beschwerdemöglichkeiten für den Kunden beschrieben.

Das Preis- und Leistungsverzeichnis wird Ihnen ebenfalls in vollem Umfang von Ihrer Sparkasse ausgehändigt.

## List of prices and services

The list of prices and services shows the prices charged by the Sparkasse for the services we provide to our clients. They include the prices for managing the account and payments (transfers, direct debits, card payments, cash deposits and withdrawals, etc.).

It also describes how clients can make a complaint if they have to.

The full list of prices and services will also be given to you by your Sparkassen branch.

## Перелік цін та послуг

Перелік цін та послуг містить ціни на послуги, які Sparkasse надає клієнтам. До них відносяться, наприклад, ціни на керування рахунком та платіжні послуги (перекази, пряме дебетування, карткові платежі, внесення й зняття готівки і т. д.).

Крім того, тут також описані можливості подачі скарги клієнтом.

Ваше відділення Sparkasse також видасть Вам повний перелік цін та послуг.

 Sparkasse Duisburg

Königstr. 23-25

47051 Duisburg

Internet: [www.sparkasse-duisburg.de](http://www.sparkasse-duisburg.de)

E-Mail: [info@spk-du.de](mailto:info@spk-du.de)

Telefon: 0203 2815-0